

جامعة الموصل كلية الآداب القسم: الترجمة		عنوان المحاضرة: الترجمة التعاقبية المادة الدراسية: نص مختار المرحلة الدراسية: المستوى الثالث مدرس المادة: م. ضحى غانم محمد العام الدراسي: 2025-2026
--	---	--

Lecture 2: Consecutive Interpreting Practice

Part One: Warm-up (10 minutes)

Discussion Questions

Ask students:

1. Why do people travel?
2. What famous tourist attractions are there in Iraq?
3. How does tourism benefit a country's economy?
4. Have you ever visited a historical site?

Encourage students to answer in English.

Vocabulary Preparation

English	Arabic
Heritage	التراث
Civilization	الحضارة
archaeological site	موقع أثري
Tourism	السياحة
Monument	معلم أثري
Visitor	زائر

English	Arabic
Preserve	يحافظ على
Economy	الاقتصاد
Tradition	التقاليد
Culture	الثقافة
local community	المجتمع المحلي
Hospitality	الضيافة

@@

Part Two: Speech One (English → Arabic)

Instructions

Tell students:

Listen carefully. Do not write every word. Write only keywords and symbols.

Read the speech twice.

@@

Speech

Tourism plays an important role in the development of many countries. Every year, millions of people travel to discover different cultures, historical monuments, and natural attractions. Tourism creates job opportunities, supports local businesses, and introduces visitors to the traditions of different communities. However, governments must protect historical sites from pollution and damage so that future generations can enjoy them.

@@

Suggested Notes

Tourism

Important

Countries

Millions travel

Culture

Monuments

Nature

Jobs ↑

Business ↑

Visitors

Traditions

BUT

Gov.

Protect sites

Pollution

Future gen.

@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@

Model Interpretation

تؤدي السياحة دورًا مهمًا في تنمية العديد من الدول. ففي كل عام يسافر ملايين الأشخاص لاكتشاف الثقافات المختلفة والمعالم التاريخية والمناطق الطبيعية. كما توفر السياحة فرص عمل، وتدعم المشروعات المحلية، وتعرف الزوار على تقاليد المجتمعات المختلفة. ومع ذلك، يجب على الحكومات حماية المواقع التاريخية من التلوث والأضرار حتى تتمكن الأجيال القادمة من الاستمتاع بها.

@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@
@@

Discussion

Ask students:

- What is the main idea?
- Which details were easy to remember?
- Which information was omitted?
- Could "historical monuments" be translated differently?

Possible answers:

- المعالم التاريخية
- الآثار التاريخية

@@

Part Three: Speech Two (Arabic → English)

Read Twice

تمتلك العراق حضارة عريقة تمتد لآلاف السنين، وتضم العديد من المواقع الأثرية المهمة مثل بابل وآشور وأور. وتجذب هذه المواقع آلاف السياح والباحثين من مختلف أنحاء العالم، لما تمثله من قيمة تاريخية وثقافية كبيرة. ويعد الحفاظ على هذا التراث مسؤولية مشتركة تقع على عاتق الحكومة والمجتمع.

@@
@@@@@

Suggested Notes

Iraq

Ancient civilization

1000 yrs

Babylon

Assyria

Ur

Tourists

Researchers

History

Culture

Protect

Gov + society

@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@

Suggested Interpretation

Iraq has an ancient civilization that goes back thousands of years. It is home to many important archaeological sites such as Babylon, Assyria, and Ur. These sites attract thousands of tourists and researchers from around the world because of their great historical and cultural value. Preserving this heritage is a shared responsibility of both the government and society.

@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@

Part Four: Mini Lecture (Teacher's Speech)

Read naturally.

Speech

Many countries invest heavily in tourism because it contributes significantly to the national economy. Hotels, restaurants, transportation companies, and local markets all benefit from tourist activity. In addition, tourism promotes cultural exchange by allowing people from different backgrounds to meet, communicate, and learn from one another. Responsible tourism also encourages the protection of historical monuments and natural resources.

@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@

Suggested Notes

Countries

Invest

Tourism

Economy ↑

Hotels

Restaurants

Transport

Markets

Culture exchange

People meet

Learn

Responsible tourism

Protect

History

Nature

@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@

Model Interpretation

تستثمر العديد من الدول مبالغ كبيرة في قطاع السياحة لأنه يسهم بصورة كبيرة في الاقتصاد الوطني. وتستفيد الفنادق والمطاعم وشركات النقل والأسواق المحلية من النشاط السياحي. إضافة إلى ذلك، تعزز السياحة التبادل الثقافي من خلال إتاحة الفرصة لأشخاص من خلفيات مختلفة للتواصل والتعلم من بعضهم البعض. كما تشجع السياحة المسؤولة على حماية المعالم التاريخية والموارد الطبيعية

Interpreting Strategy Focus

Compression

Sometimes the speaker repeats ideas.

Example

Tourism helps the economy. It creates jobs. It supports businesses. It increases national income.

Instead of translating every repeated structure, students may say

تسهم السياحة في تنشيط الاقتصاد من خلال توفير فرص العمل ودعم الأنشطة التجارية وزيادة الدخل الوطني.

Explain that interpreters transfer **meaning**, not repetition.

@@
@

Note-taking Symbols

Meaning	Symbol
Increase	↑
Decrease	↓
Because	∴
Therefore	→
Tourism	T
government	Gov
Economy	Eco
History	Hist
Culture	Cult
Heritage	H
Protect	P
Visitors	V